



This promise to purchase ("Promise") is made on this day of

D	D	M	M	Y	Y	Y	Y
---	---	---	---	---	---	---	---

at _____ by

Address _____,
represented by Mr. _____ in
his capacity as _____ ("Promissor") in
favour of alizz islamic bank S.A.O.C. ("Promissee").

أبرمه هذا الوعد بالشراء (« الوعد ») بتاريخ اليوم الموافق ____/____/____ في
_____ بواسطة
_____ وعنوانه
_____ ويمثله الفاضل/_____
بصفته _____ (« الواعد ») (لصالح بنك العز الإسلامي) ش.م.ع.ع. (« الموعود له »)

PREAMBLE

التمهيد

Whereas the Promissor wishes to purchase the Goods as more particularly described in the Purchase Requisition and/or Proforma Invoice/Quotation/Offer (strikeout which is not applicable) (the "Goods") submitted to the Promissee on _____ at as attached.

حيث إن الواعد يرغب في شراء البضائع الموصوفة بالمزيد من التفاصيل في طلب الشراء و/أو الفاتورة المبدئية/ عرض الأسعار المرفق المقدمه إلى الموعود له بتاريخ ____/____/____

Whereas the Promissee, relying on the Promissor's Promise to Purchase, may acquire the Goods to sell the same to the Promissor by way of Murabaha.

حيث إن الموعود له، بناءً على الوعد المقدمه من قبل الواعد، سوف يشتري البضائع بغرض بيعها إلى الواعد على أساس بيع المرابحة.

INTERPRETATION

التفسير

In this Promise:

في هذا الوعد:

Murabaha Sale Agreement means the Promissee's standard document entitled "Murabaha Sale Contract - Goods.

اتفاقية بيع مرابحة تعني مستند الموعود النموذجي المعنون «عقد بيع مرابحة - بضائع».

Possession means actual possession of the Goods or possession of the Bill of Lading or other documents of title relating to the Goods.

الحياسة تعني الحياسة الفعلية للبضائع أو حياسة بوليصة الشحن أو أي مستندات ملكية أخرى تتعلق بالبضائع.

Promise means this document as may be amended or varied by agreement between the Parties.

الوعد تعني هذه الوثيقة وتعديلاتها والتغييرات التي تمت بالاتفاق بين الأطراف.

Sale Price means the sale price of the Goods determined in accordance with Clause (3).

ثمن البيع يعني ثمن بيع البضائع المحدد وفقاً للبند (3).

Security Deposit (Hamish Jiddiyah) means the amount of _____ deposited by the Promissor with the Promissee as an assurance by the Promissor to purchase the Goods in the future.

وديعة الضمان (هامش الجدية) تعني مبلغ _____ يودعه الواعد لدى الموعود كتعهد من الواعد بشراء البضائع في المستقبل.

Supplier means the person who sells the Goods to the Promissor.

المورد تعني الشخص الذي يبيع البضائع للموعود.

Trade Documents means in respect of the Goods:

مستندات تجارية تعني الوثائق المتعلقة بالبضائع وهي:

- Bill of Lading in the name of the bank;
- Commercial Invoice in the name of the bank;
- Insurance (takaful) Policies;
- any other document of title relating to the Goods and held by the Promissor; and
- any other document which is delivered to the Promissee by the Supplier, its agent or shipper relating to the Goods.

- أ) بوليصة الشحن باسم البنك.
- ب) الفاتورة التجارية باسم البنك.
- ج) وثيقة (تكاful) التأمين.
- د) أي وثائق ملكية تتعلق بالبضائع في حوزة الواعد.
- هـ) أي وثائق أخرى تتعلق بالبضائع تم تسليمها للموعود بواسطة المزود أو وكيله أو الشاحن.



CLAUSE (1)

البند (1)

The Promissor hereby irrevocably and unconditionally undertakes to purchase the Goods from the Promissee after the Promissee has acquired title to the Goods. The Promissor hereby undertakes that immediately upon receipt of the notice from the Promissee that the Promissee has acquired title to of the Goods, the Promissor shall forthwith purchase the Goods by signing the Murabaha Sale Agreement and take delivery of the Goods either by receipt of the Trade Documents or taking actual possession directly from the Supplier or its agent upon the terms and conditions of the Murabaha Sale Agreement.

يتعهد الواعد بموجب هذا الوعد بصفة نهائية لا رجعة فيها ودون أي قيد أو شرط بشراء البضائع من الموعود له بعد شراء الموعود له البضائع وقبضه لها. ويتعهد الواعد بموجبها بالقيام فوراً عند إستلام إشعار من الموعود له بشراؤه للبضائع من المورد، بشراء البضائع من خلال توقيع عقد البيع بالمرابحة (عقد البيع بالمرابحة) وإستلام البضائع طبقاً لأحكام وشروط عقد البيع بالمرابحة.

CLAUSE (2)

البند (2)

- a) The Promissor agrees that the Promissee authorizes the Promissor to arrange for any pre-shipment inspection and certificate to be issued in respect of the Goods. The Promissor is however entitled to request the Promissee to arrange at the Promissor's own cost and expense for any pre-shipment inspection
- (b) The Promissee shall take out or request the Supplier to obtain additional insurance (Takaful) policy for the Goods. The Promissor agrees that if requested by the Promissee, it will act as the Promissee's agent in obtaining the insurance for the Goods.
- (c) The Promissee will notify the Promissor upon receipt of the Trade Documents and the Promissor will be responsible to inspect the Trade Documents within 2 business days after notice of receipt of the notice. The Promissor will advise the Promissee in writing within one business day of inspection and before the Promissor's acquisition of title and signing the Murabaha Agreement to the Goods if the Trade Documents are not in an acceptable form for the purposes of the Murabaha Sale Agreement, provided that if the Bill of Lading or other document of title to the Goods or if none, any document evidencing ownership of the Goods is "clean" then the Promissor agrees that the Trade Documents will be in an acceptable form.

- أ) يوافق الواعد على أن الموعود يخوله إجراء ترتيبات التفتيش في مرحلة ما قبل الشحن والشهادة الخاصة بذلك بخصوص البضاعة المراد تصديرها، بما يقتضي مع ذلك يحق للواعد أن يطلب من الموعود إجراء التفتيش ما قبل الشحن على نفقته الخاصة.
- ب) يجب على الموعود له أن يحصل أو يطلب من المورد الحصول على بوليصة تأمين (تكافل) إضافية للبضائع. يوافق الواعد على أنه إذا طلب الموعود له ذلك، فإنه سيعمل كوكيل للموعود له في الحصول على التأمين للبضائع.
- ج) يقوم الموعود له بإشعار الواعد عند إستلام المستندات التجارية ويكون الواعد مسئولاً عن فحص المستندات التجارية في غضون يومي عمل من إستلام الإشعار. يقوم الواعد بإخطار الموعود له خطياً خلال يوم عمل واحد من المعاينة قبل حصول الواعد على ملكية البضاعة وتوقيع عقد المرابحة إذا كانت المستندات التجارية غير مقبولة لأغراض إتفاقية بيع المرابحة، شريطة أنه إذا كانت بوليصة الشحن أو أي وثيقة ملكية أخرى أو عدمها، فإن أي عندها يوافق الواعد على أن « سليمة » وثيقة تثبت أن ملكية البضاعة المستندات التجارية مقبولة.

CLAUSE (3)

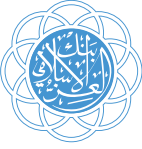
البند (3)

The sale of the Goods shall be made on Murabaha basis for a total sale price which is detailed below:

يبيع البضاعة سيكون على أساس المرابحة بسعر البيع الإجمالي المبين تفصيله أدناه:

- (a) the total paid by the Promissee to the Supplier;.....
- (b) all actual costs incurred or to be incurred in connection with the acquisition of the Goods; ___ plus
- (c) The agreed profit margin is _____% calculated on the amount in paragraph (a and b) above;

- (أ) المبلغ الإجمالي المدفوع بواسطة المتعهد للمورد
- (ب) جميع التكاليف التي تم تكبدها أو التي ستترتب على عملية الحصول على البضائع؛ زائداً
- (ج) هامش الربح المتفق عليه هو% على المبلغ المحدد بالفقرتين (أ، ب) أعلاه؛



(d) the Security Deposit is to be deducted from the price unless otherwise agreed to by the Promissor and the Promisee and shall not be considered when calculating the profit. The purchase price shall be paid by way of installments payable by the Promissor to the Promisee (in one lumpsum) or _____ (annually, semi-annually, quarterly or monthly). The manner of payment will be set out in the Murabaha Sale Agreement.

(د) يتم خصم قيمة وديعة الضمان المدفوع من السعر ما لم يتم الإتفاق على خلاف ذلك بين البائع والمتعهد. ولا يتم احتساب الضمان عند حساب الأرباح. يتم دفع مبلغ البيع على أساس أقساط يدفعها المتعهد للبائع (كدفعة واحدة) أو _____ (على أساس سنوي، نصف سنوي، ربع سنوي أو شهري) وسيتم تحديد والنص على طريقة الدفع في عقد المرابحة.

CLAUSE (4)

البند (٤)

The Murabaha Sale Agreement shall, amongst other things, include the following main terms:

يتضمن عقد البيع بالمرابحة، ضمن شروط أخرى، الشروط الرئيسية التالية:

(a) Delivery shall occur by delivery of the Trade Documents from the Promisee to the Promissor or by the Promissor arranging and obtaining delivery from the Supplier, its agent or the shipper of the Goods; (b) The loading and unloading charges, customs duties, port clearance charges, (takaful) insurance and other transportation costs of the Goods to the Promissor's premises/warehouse shall be payable by the Promissor. (c) The Promissor shall bear all ownership risks upon execution of the Murabaha Sale Agreement.

(أ) يعد التسليم تاماً عند تسليم المستندات التجارية من الموعد له إلى الواعد أو عن طريق قيام الواعد بترتيب والحصول على التسليم من المورد أو وكيله أو ناقل البضاعة. (ب) يتحمل الواعد رسوم التحميل والتفريغ والرسوم الجمركية ورسوم التخليص بالميناء وأجور نقل البضائع إلى مقر/ مستودع الواعد. ولا يكون للواعد الحق في المطالبة بأي من الرسوم الأتفة الذكر من الموعود له. (ج) يتحمل الواعد كافة مخاطر الملكية بعد توقيع إتفاقية بيع المرابحة.

CLAUSE (5)

البند (٥)

If the Promissor withdraws from executing the transaction after the Promisee has ordered the Goods but before the Promisee acquires title to the Goods and (or) incurring costs, the Promissor shall bear all actual expenses and costs incurred by the Promisee in connection with the acquisition of the Goods. The Promissor agrees that these expenses and costs shall be deducted from the Security Deposit and the Promissor shall be responsible to compensate and/or indemnify the Promisee if this amount is not sufficient. The Promissor undertakes to pay any actual loss incurred by to the Promisee as certified by the Promisee which certification shall provide reasonable details of the costs arising out of the Promissor withdrawal from this Promise.

إذا انسحب الواعد من تنفيذ المعاملة بعد قيام الموعد له بطلب البضاعة من المورد ولكن قبل حصول الموعد له على ملكية البضاعة و (أو) تحقق تبعات مالية علي الموعد له، يتحمل الواعد كافة المصاريف التي تكبدها الموعد له في سبيل الحصول على البضاعة. يوافق الواعد على أن تخصم هذه المصاريف والتكاليف من هامش الجدية ويكون الواعد مسؤولاً عن تعويض الموعد له إذا لم يكن المبلغ كافياً. ويتعهد الواعد بدفع الخسارة الفعلية التي تكبدها الموعد له وفقاً لما يقدمه من تأكيدات والتي يجب أن تتضمن تفاصيل عن التكاليف الفعلية المترتبة عن نكول الواعد عن هذا الوعد.

CLAUSE (6)

البند (٦)

If the Promissor refuses to purchase the Goods after the Promisee has obtained title and Possession to the Goods and (or) unreasonable delay in inspecting /certifying and/or receiving the Goods, the Promisee is entitled to sell the Goods either by way of public auction or such other manner agreed to by the Promissor. If the sale proceeds of the Goods (after deduction of any sale costs) exceed the Promisee's costs and expenses, such excess will be retained by the Promisee in its capacity as the owner of the Goods, and if the proceeds of sale of the Goods are insufficient to cover the costs and expenses of the Promisee incurred in connection with the acquisition of the Goods, the Promisee shall be liable upon demand by the Promisee to pay the shortfall to the Promisee.

في حالة رفض الواعد شراء البضائع بعد شراء الموعد له للبضائع أو تأخره في التصديق على البضاعة أو استلامها، يحق عندئذ للموعود له بيع البضائع والحصول على التكلفة الفعلية لها. وإذا تجاوزت عوائد البيع تكاليف ومصاريف الموعد له، يحتفظ الموعد له بالمبلغ الزائد بصفته مالئاً للبضائع. أما إذا لم تكن عوائد البيع كافية لتغطية تكاليف ومصاريف الموعد له، يكون الواعد ملزماً بدفع قيمة العجز إلى الموعد له



CLAUSE (7)

البند (٧)

In the event that the Supplier fails to supply and/deliver the Goods to the Promisee on time, the Promissor acknowledges that the Promisee will not be held liable for late delivery or failure to deliver or for non-execution of the order by the Supplier.

في حالة إخفاق المورد في توريد و/أو تسليم البضائع إلى الموعود له في الوقت المحدد، يقر الواعد بأن لا يتم تحميل الموعود له أي مسؤولية عن التأخير في التسليم أو الإخفاق في التسليم أو بسبب عدم تنفيذ طلب الشراء بواسطة المورد.

The Promissor also acknowledges that the Promisee shall not be liable for any damage or loss which the Promissor may incur due to delay in the arrival of the Goods and/or the Trade Documents thereof if it had been shipped by the Supplier within the allocated period. The Promissor, in the execution of this Promise, shall undertake to buy the Goods and enter into a Murabaha Sale Agreement immediately upon the Trade Documents being delivered to the Promisee whichever is earlier.

يقر الواعد أيضاً بعدم تحمل الموعود له لأي مسؤولية عن أي أضرار أو خسائر قد يتكبدها الواعد بسبب التأخير في وصول البضائع / المستندات الخاصة بها، إذا كان قد تم شحنها بواسطة المورد خلال الفترة الزمنية المحددة. ويتعهد الواعد عند توقيع هذا الوعد، بشراء البضائع والدخول في عقد بيع بالمرابحة فوراً بعد وصول البضائع/ المستندات المرتبطة بها إليهما يترأ أولاً.

CLAUSE (8)

البند (٨)

This Promise shall terminate on the earlier of:

ينتهي هذا الوعد بتحقيق إحدى الحالات :

- execution and completion of the Murabaha Sale Agreement in accordance with its terms;
- the total loss or destruction of the Goods.
- Subject to clause (6) wherein in case the promissor's refusal to purchase the Goods, delay in inspecting/certifying (or) receiving the Goods.

(أ) تنفيذ وإكمال إتفاقية بيع المرابحة وفقاً لشروطها.

(ب) الضياع أو التلف الكامل للبضاعة.

(ج) مع مراعاة أحكام البند (٦) من هذا الوعد، في حالة فشل الواعد أو تأخره رفض أو استكمال معاينة المستندات في الوقت المحدد لإتمام الشراء من المورد أو استلامها

CLAUSE (9)

البند (٩)

- The Promissor has paid to the Promisee the Security Deposit (Hamish Jiddiyah) to be used as a security for any consequent liabilities of the Promissor arising out of the Promise (including but not limited to the circumstances specified in Clauses (5) and (6)).
- Upon conclusion of the Murabaha Sale Agreement the Promissor authorises and directs that such amount shall be deducted by the Promisee from the Sale Price.
- The Promissor authorises the Promisee to invest the Security Deposit on an unrestricted Mudaraba basis in accordance with the principles of Sharia. The Mudaraba Pool shall be managed and invested by the Bank in Islamic financing and investment activities on an unrestricted Mudaraba in accordance with the principles of Sharia.

(أ) دفع الواعد إلى الموعود له مبلغ وديعة الضمان (هامش الجدية) لاستخدامه كضمان لأي التزامات لاحقة مترتبة على الواعد ناشئة عن الوعد (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الظروف المحددة في البندين (٥) و (٦))

(ب) وعند إنتهاء عقد البيع بالمرابحة، يقوم الموعود له بخصم هذا المبلغ من ثمن البيع.

(ج) يأذن الواعد للموعود له باستثمار هامش الجدية لصالحه في المضاربة المطلقة غير المقيدة وفقاً لمبادئ وأحكام الشريعة الإسلامية. سيتم إدارة وعاء المضاربة الاستثمارية بواسطة الموعود له في التمويل الإسلامي والأنشطة الاستثمارية المتوافقة مع أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية.

CLAUSE (10): COUNTERPARTS

البند (١٠): التعهدات والضمانات

The Promissor hereby represents and warrants to the Promisee as follows:

بهذا يتعهد الواعد ويضمن للموعود له ما يلي:

- that the Promissor has full power and authority to enter into this Promise and the Promise creates legally binding obligations on the Promissor and does not contravene any other contractual or legal obligations that the Promissor may have;
- that all acts, conditions and transactions required to be done, fulfilled and performed in order (i) to enable the Promissor lawfully to enter into, exercise the Promissor's rights under and perform and comply with the obligations expressed to be assumed by the Promissor under this Promise and (ii) to ensure that the obligations expressed to be assumed by the Promissor under this Promise are legal, valid and binding have been done, fulfilled or performed;

(أ) أن الواعد له كامل الأهلية والصلاحيات لإبرام هذا الوعد وهذا الوعد تترتب عليه التزامات ملزمة قانونياً على الواعد ولا تخالف أي التزامات تعاقدية أو قانونية قد تكون لدى الواعد.

(ب) أن كل الأفعال والشروط والتصرفات التي يجب عملها والوفاء بها وأداءها من أجل: (١) تمكين الواعد لإبرام وممارسة حق الواعد بطريقة قانونية وأداء ومراعاة الالتزامات الواجبة على الواعد بموجب هذا الوعد و (٢) التأكد من أن الالتزامات المعلنة والتي من المفترض أن يضطلع بها الواعد وفقاً لهذا الوعد قانونية وسارية وملزمة وأنه قد تم القيام بها والوفاء بها أو تم أدائها



- (c) that no litigation, arbitration or administrative proceedings (including any which relate to bankruptcy, winding-up or dissolution, as applicable) is pending, initiated or threatened against the Promissor or against any material part of its assets or revenues, before, by or any court or government authority;
- (d) that all information supplied by the Promissor to the Promisee in connection with this Promise is true, complete and accurate in all material respects and the Promissor is not aware of any material facts or circumstances that have not been disclosed to the Promisee and such information can be relied upon by the Promisee;
- (e) insofar as the Promissor wishes or is required for any reason to enter into only transactions which comply or are consistent with the principles of the Shari'a, the Promissor has investigated and is satisfied as to the Shari'a compliance of this Promise and the transactions contemplated hereunder, and the Promissor will not claim in any dispute on the grounds of Shari'a compliance of this Promise;
- (f) it has not relied on the Promisee or any written declaration, fatwa, opinion or other documents prepared by, on behalf or at the request of the Promisee for the purposes of a determination or confirmation that this Promise is Shari'a compliant;
- (g) that the Promissor is not in breach of or in default under any agreement to which the Promissor is a party or which is binding on the Promissor or any of the Promissor's assets and which breach or default could be reasonably likely to impair the Promissor's ability to discharge its Promise to purchase the Goods.

(ج) أنه لا توجد إجراءات تقاضي أو تحكيم أو إجراءات إدارية (بما في ذلك تلك المتعلقة بالإفلاس أو تصفية الشركة كما ينطبق) قيد النظر أو تم البدء فيها أو تشكل تهديدا للواعد أو على أي جزء جوهري من أصولها أو إيراداتها أمام أو من قبل أي محكمة أو جهة حكومية.

(د) أن كل المعلومات التي تم وفيرها من قبل الواعد للموعد له فيما يتعلق بهذا الوعد صحيحة و كاملة ودقيقة من كل النواحي الجوهرية وأن الواعد لا يعلم بأي حقائق أو ظروف جوهرية لم يتم الإفصاح عنها للموعد له وأنه بإمكان الموعد له أن يعتمد على تلك المعلومات.

(هـ) بقدر ما يرغب الواعد أو يتطلب منه لأي سبب من الأسباب إبرام أي معاملات متوافقة مع أحكام الشريعة الإسلامية، فقد قام الواعد بالتحقق من ذلك ومقتنع بأن الوعد والتعاملات المتعلقة به متوافقة مع أحكام الشريعة الإسلامية وأن الواعد لن يطالب في أي نزاع حول موافقة هذا الوعد مع أحكام الشريعة الإسلامية.

(و) أنه لم يعتمد على الموعد له أو إي إعلان مكتوب أو فتوى أو رأي أو أي مستند آخر أعد من قبل أو بالإنابة أو بطلب من الموعد له لغرض تحديد أو تأكيد أن هذا الوعد متوافق مع أحكام الشريعة الإسلامية.

(ز) أن الواعد لم يخرق وليس مُخلاً بأي اتفاقية يكون الواعد طرفاً فيها أو ملزمة للواعد أو لأي من أصول الواعد وأن مثل هذا الخرق أو الإخلال قد يؤدي في حدود المعقول إلى احتمال إضعاف مقدرة الواعد في الوفاء بوعده في شراء البضاعة.

CLAUSE (11): NOTICES AND CORRESPONDENCE

البند (11): الإشعارات والمراسلات

All notifications and correspondence between the parties shall be in writing to be addressed to the parties' respective addresses set out in this Promise. Each party undertakes to notify the other party of any change in the address and the notified party shall comply with such change as soon as it has been notified thereof.

كل الإشعارات والمراسلات بين الطرفين يجب أن تكون خطياً ومعنونة للطرفين في عناوينهما المحددة في هذا الوعد. يتعهد كل طرف بأشعار الآخر بأي تغيير في العنوان على أن يلتزم من أرسل إليه الإشعار بهذا التغيير اعتباراً من تاريخ إخطاره.

CLAUSE (12): COUNTER COPIES

البند (12): النسخ الأصلية

This Promise may be executed in any number of counterparts, and this has the same effect as if the signatures on the counterparts were on a single copy of this Promise.

يجوز إصدار أي عدد من النسخ طبق الأصل من هذا الوعد ويكون لها نفس التأثير كما لو كانت التوقيعات في النسخ طبق الأصل على نسخة واحدة من هذا الوعد.

CLAUSE (13): SEVERABILITY

البند (13) قابلية التجزئة

If, at any time, any provision of this Promise is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under the law of any jurisdiction, neither the legality, validity or enforceability of the remaining provisions of the Promise nor the legality, validity or enforceability of such provision under the law of any other jurisdiction shall in any way be affected or impaired thereby.

إذا، في أي وقت، أصبح أي بند في هذا الوعد غير قانوني أو باطلاً أو غير قابل للتنفيذ بموجب القانون في أي اختصاص، فإن قانونية وصلاحيته وقابلية التنفيذ للبنود المتبقية في هذا الوعد بموجب القانون في أي اختصاص آخر لن تتأثر بأي شكل من الأشكال.

CLAUSE (14): ASSIGNMENT

البند (14): التنازل

This Promise shall be binding on the Parties hereto, their respective successors and permitted assigns, heirs and/or legal representatives.

يكون هذا الوعد ملزماً لأطرافه ومن يخلفهم والمتنازل لهم وورثتهم و/ أو ممثليهم القانونيين.

The Promissor may not assign or transfer any of its rights or obligations under this Promise without the prior written consent of the Promisee. The Promisee shall have the right at any time during the term of this Promise, upon notice to the Promissor but without the need to obtain consent, assign or transfer any of its rights or obligations under this Promise.

لا يجوز للواعد أن يتنازل أو يحول أي من حقوقه أو التزاماته بموجب هذا الوعد دون موافقة خطية مسبقة من الموعد له. للموعد له الحق في أي وقت خلال فترة هذا الوعد، بموجب إشعار للواعد ولكن دون الحاجة للحصول على موافقة، في أن يتنازل عن أو يحول حقوقه أو التزاماته المنصوص عليها في هذا الوعد.

